

ملتقى التبادل الدولي حول التقييم

الورشة الاولى: في صُوغ مفاهيم التّقييم بالعربيّة:
الإمكانيات والإشكالات

مؤتمر الجمعية الكنديّة للتّقييم (SCÉ) 2023
كيبك، 22 جوان 2023





1. تمهيد: في سياق العرض؛
2. في نقل مفاهيم التقييم إلى العربيّة: تجربة "مسرد مصطلحات التقييم"؛
3. من إشكالات نقل مفاهيم التقييم إلى العربيّة؛
4. خلاصة وتوصيات.

1. في سياق العرض



سياق علمي خاص

سياق علمي لساني عام

مصطلحات/ مفاهيم التقييم

العلم/ المصطلح

نقل مفاهيم التقييم إلى العربيّة
مصطلحات تقييم عربيّة

2. في نقل المفاهيم والمصطلحات العلمية الأجنبية إلى العربية: تجربة "مسرد مصطلحات التقييم"



تقييم

مسرد مصطلحات
التقييم

دائرة الشؤون الدولية - المدرسة الوطنية للإدارة
العمومية (ENAP)

جوان / يونيو 2021

"مسرد مصطلحات التقييم"

تأليف : ريشار مارسو وفرانسين سيلفان

ترجمة: قدور محيريز ومنصور الشتوي

تنسيق: عارف عبد الله

2. في نقل المفاهيم والمصطلحات العلمية الأجنبية إلى العربية: تجربة "مسرد مصطلحات التقييم"



تقديم المسرد



- 104 مصطلحات؛
- مقتبسة من "قاموس التقييم المتعدد الألسن"
لريشار مارسو وفرنسين سيلفان؛
- مرتبة بحسب الموضوعات؛

2. في نقل المفاهيم والمصطلحات العلمية الأجنبية إلى العربية: تجربة "مسرد مصطلحات التقييم"



منهجية الترجمة

- منهجية عامة ومنهجية خاصة؛
- منهجية عامة: ضبطها المؤلفان لجميع الترجمات: 4 خطوات:
 1. ترجمة المعرّف الأوّل؛
 2. ترجمة الخصائص الأساسية؛
 3. صياغة التعريف؛
 4. التحقق من سلامة التعريف بواسطة الشبكتين 1 و2.

تقييم

مسرد مصطلحات
التقييم

دائرة الشؤون الدولية - المدرسة الوطنية للإدارة
(ENAP) العمومية

جوان / يونيو 2021



2. في نقل المفاهيم والمصطلحات العلميّة الأجنبيّة إلى العربيّة: تجربة ”مسرد مصطلحات التقييم“



منهجية الترجمة

■ منهجية خاصّة بالترجمة العربيّة:

- مشتقة من المنهجية العامّة؛
- تعبّر عن المفاهيم مع مراعاة الخصوصيّة اللسانيّة في العربيّة؛
- تستثمر مرونة العربيّة في التعبير عن المفاهيم.

تقييم

مسرد مصطلحات
التقييم

دائرة الشؤون الدولية - المدرسة الوطنية للإدارة
العمومية (ENAP)

جوان / يونيو 2021





2. في نقل المفاهيم والمصطلحات العلمية الأجنبية إلى العربية: تجربة "مسرد مصطلحات التقييم"

ثماني ملاحظات حول الترجمة العربية

1. قراءة المصطلحات ومفاهيمها في نطاق خلفيتها النظرية؛
2. البحث في الترابط الممكن بين المصطلحات والمفاهيم وتعريفاتها (المشترك بينها)؛
3. الانطلاق من ترجمة التعريف للبحث عن المصطلح المناسب؛
4. اعتماد "الترجمة الحرفية للتعريف" كلما كان ذلك ممكناً وإلا فالعمل على الحفاظ على المعنى الأصلي؛

تقييم

مسرد مصطلحات
التقييم

دائرة الشؤون الدولية - المدرسة الوطنية للإدارة
(ENAP) العمومية

جوان / يونيو 2021



2. في نقل المفاهيم والمصطلحات العلمية الأجنبية إلى العربية: تجربة "مسرد مصطلحات التقييم"

ثماني ملاحظات حول الترجمة العربية

5. البحث عن المصطلحات المناسبة أولاً في المراجع العلمية أو قواميس التقييم، ثانياً في قواميس اللغة العامّة، وأن تعذر الطريقتان يُبنى مصطلح جديد مبتكر بحسب قواعد الصرف العربيّ؛
6. للتغلب على صعوبة "تعدد" المقابلات العربية للمصطلح الأجنبيّ، رُجّحت كفة "الأكثر استخداماً"؛
7. بعض المصطلحات الفرنسيّة لا مقابل لها دقيقاً في العربيّة. في هذه الحال صيغت لها مصطلحات مركبة:

وضعيّة مشكل (Cible)، فاعل سياساتيّ (Acteur) فاعلة سياساتيّة (Actrice)؛

تقييم

مسرد مصطلحات
التقييم

دائرة الشؤون الدولية - المدرسة الوطنية للإدارة
(ENAP) العمومية

جوان / يونيو 2021

2. في نقل المفاهيم والمصطلحات العلمية الأجنبية إلى العربية: تجربة "مسرد مصطلحات التقييم"



ثماني ملاحظات حول الترجمة العربية

8. اعتماد "لسان وسيط" للحصول على المقابل العربيّ الدقيق.
ومثال ذلك ترجمة "Acteur, Actrice" إلى "فاعل سياساتيّ/
فاعلة سياساتيّة" بوساطة الإنكليزيّة "Policy Actor".



3. من إشكالات نقل مفاهيم التقييم إلى العربيّة



مصطلحان عربيّان مقابلان للمصطلح الأجنبيّ الواحد:



Effect/Effet

الأثر / المفعول

Relevance/Pertinence

جدوى / ملائمة

3. من إشكالات نقل مفاهيم التقييم إلى العربيّة



- وضع المصطلح الأجنبيّ موضّحاً للمصطلح العربيّ؛
- اللجوء إلى القواميس الثنائيّة اللغة لرفع الالتباس؛
- الحاجة الدائمة أو الغالبة إلى إعادة شرح المفهوم كلّ مرّة.

3. من إشكالات نقل مفاهيم التقييم إلى العربيّة



للاختلاف سببان رئيسيّان:

1. نقص (أو عدم) الاطّلاع على جهود الآخرين؛
2. غياب هيئة علميّة عربيّة موحّدة بين مختلف المشتغلين في التقييم



3. من إشكالات نقل مفاهيم التقييم إلى العربية



سبب ثالث: حركة المصطلحات في الألسن

- حركة المصطلحات هي تعدّد المصطلحات للمفهوم الواحد (ترادف) وتغيّرها في مرحلة معيّنة (مراحل نشأة العلوم أو نقلها)؛
- ظاهرة طبيعّية في جميع الألسن؛
- ظاهرة عرفتها العلوم العربيّة القديمة عند نشأتها وخاصّة عند نقل ما عُرف "بعلوم العجم"؛
- دليل على عدم استقرار العلم عند نشأته (الأصيل أو الوافد)؛
- دليل على الاختلاف في قراءة المفهوم العلميّ الوافد.



- العربية مهية بفضل مرونة نظامها الصرفي للتعبير عن المفاهيم الجديدة في المجالات العلمية وخاصة التقييم؛
- يمكن تجاوز الإشكالات المنهجية اللغوية بوجود هيئة علمية توحد المصطلحات وتقن استخدامها وتوليدها؛
- قاموس التقييم المتعدد الألسن فرصة علمية لتطوير الخطاب التقييمي العربي بمصطلحات علمية ومفاهيم دقيقة.

اللغة العربية

Canadian
Evaluation
Society



Société
canadienne
d'évaluation



Société québécoise
d'évaluation de programme



شكرا على حسن المتابعة

chetoui.mansour@gmail.com

للتواصل:

Taqyeem@enap.ca

